

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. А.Н. КОСЫГИНА (ТЕХНОЛОГИИ. ДИЗАЙН. ИСКУССТВО)»
(ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина»)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ:
ПЕДАГОГИКА, ЛИНГВИСТИКА,
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Сборник материалов
Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием

ЧАСТЬ 1

Теоретическая и прикладная лингвистика

Москва – 2025

УДК 81:378.147

ББК 81

И 683

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ: ПЕДАГОГИКА, ЛИНГВИСТИКА, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции/ Под ред. Е.В. Николаевой. – В 3-х ч. – Ч. 1. Теоретическая и прикладная лингвистика. – М.: ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина», 2025. – 239 с.

Настоящий сборник содержит статьи на основе докладов, представленных на Всероссийской научно-практической конференции «Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация» (29.10 – 31.10. 2024 г., РГУ им. А.Н. Косыгина). Проблематика статей охватывает вопросы, связанные с инновационными технологиями обучения иностранным языкам в современной информационно-образовательной среде, лингвистические и социокультурные аспекты профессионально-ориентированного обучения иностранному языку, а также проблемы межкультурного взаимодействия в языке, в социуме и в профессиональной деятельности.

Редакционная коллегия

к. культурологии, доцент Николаева Е.В.;
к. филол. н., доцент Башмакова И.С.; ст. преп. Дубровина И.А.;
ст. преп. Юрина Т.Н.; ст. преп. Казарян О.В.

Рецензенты

Асратян З.Д., д. филол. н., проф. (Университет науки и технологий МИСИС, Москва; Хулунбуирский университет, Хулунбуир, Китай)
Щипицина Л.Ю., д. филол. н., проф. (САФУ им. М.В. Ломоносова, Архангельск);
Амурская О.Ю., к. филол. н., доц. (ИФМК КФУ, Казань);
Николаева Е.В., к. культурологии, доц. (РГУ им. А.Н. Косыгина, Москва);
Башмакова И.С., к. филол. н., доц. (РГУ им. А.Н. Косыгина, Москва)

ISBN 978-5-00181-801-4

© ФГБОУ ВО «РГУ им. А.Н. Косыгина», 2025

© Коллектив авторов, 2025

© Обложка. Дизайн. Николаева Н.А., 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Стоянова Е.В. «Зеленая» метафора в болгарском языковом сознании....	6
Башмакова И.С. К вопросу о символической природе фразеологизма...	12
Дорохина Е.Н. Колороним “purple” / «фиолетовый» в английских и русских фразеологизмах	19
Городецкий И.В. Фразеологизмы как средство выражения дейксиса в английском языке	24
Пономарева М.Е., Халитова Л.К. Способы передачи русских фразеологизмов-антропонимов на английский язык	29
Павлова К.А., Жеребкина О.С. Метафора смерти в спортивном дискурсе: аксиологический аспект.....	35
Асратян З.Д. Роль языковой личности нарратора в художественном произведении.....	42
Николаева Е.С. Лингвокультурологические особенности сказки: теоретический аспект исследования	47
Шпаковская Б.Ю. Лингвокультурные реалии в оригинальных франкоязычных стихотворениях Ф.И. Тютчева	54
Пушкин А.С., Кириллова О.Ю. Сравнительный анализ сюжетов и мотивов в произведениях Франца Кафки	58
Кириллова Н.С., Кириллова О.Ю. Образы родины и чужбины в поэзии М. Калеко и Г. Гейне.....	63
Криницкая Д.Д. Стереотипные образы тещи и свекрови в русской и английской лингвокультурах: анализ паремиологических данных.....	68
Морозова В.С. Функции пейзажных описаний в художественных текстах британских писателей XIX века (на примере произведений Чарльза Диккенса «Большие надежды» и Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея»)	73
Тучинский А.В. Семантический континуум «жизнь»: репрезентация в русском языке	81
Орлова Т.С. Грамматические способы выражения английской вежливости	86
Герасимова С.В. Структура делового письма в контексте проблем семиотики культуры и языковой картины мира	91
Ван Лиан. Морфологические способы словообразования прилагательных в современном русском языке	98
Солошенко М.А., Сысоева А.В. Особенности перевода сложных прилагательных с компонентом “cold”.....	102
Коблова А.Ю. Особенности толкования термина «научный дискурс» в лингвистических исследованиях.....	109
Сальникова Я.А. Проблема достижения коммуникативной адекватности перевода текста политической направленности с английского языка на русский	115

<i>Hromenkova V.R.</i> Challenges in adequate translation of English-language political news reports (on the materials from the official websites of the UK and USA governments).....	120
<i>Маланина В.П., Чазов А.Р.</i> Коллизии в трактовках международных актов при переводе: последствия.....	125
<i>Николаева Е.С., Конончук Т.М., Железнякова Д.А.</i> Особенности перевода политкорректной терминологии с английского на русский язык в текстах СМИ.....	130
<i>Разина А.С.</i> Особенности перевода на русский язык англоязычных терминов финансового права	135
<i>Ванягина М.Р.</i> Перевод имен собственных в военном дискурсе с английского на русский язык.....	140
<i>Sobol N.V., Goncharenko M.G.</i> Origin of the U.S. combat vehicle names ..	144
<i>Джантемирова Д.М., Клищенкова О.А.</i> Перевод медицинских терминов с английского на русский язык (на материале СМИ).....	148
<i>Никонов Н.М., Дугалич Н.М.</i> Специфика термина китайского медицинского дискурса	152
<i>Otarowa E.N., Bartidano K.Yu., Kuprienko P.F.</i> Merkmale der Namen von Waffen und militärischer Ausrüstung der Bundeswehr.....	157
<i>Солобоева Н.В., Шевко А.В.</i> Авиационная терминология для студентов инженерных специальностей.....	160
<i>Новикова Н.В.</i> Новые термины в англоязычном дискурсе моды.....	168
<i>Osipyan S.E., Drantsova D.V.</i> Terms in the field of fine arts and their translation into the Russian language.....	176
<i>Гилязева Э.Н., Бориева Г.Ч.</i> Окказионализмы в англоязычных сериалах: способы образования и функции.....	180
<i>Novikova N.V., Agarova E.A.</i> Adaptation as a case of intersemiotic translation	185
<i>Очирова Д.С.</i> Средства выражения комического в тексте англоязычного мультипликационного фильма и способы их перевода на русский язык (на материале компьютерно-анимационного фильма «Шрек»)	190
<i>Пелогеевская А.И.</i> Об употреблении вульгарных слов во французском кинодискурсе	195
<i>Бакулина Д.А.</i> Лексические аспекты общения в профессиональной сфере «Экология и рекреационное природопользование» (на материале сериала «PARKS AND RECREATION»).....	198
<i>Khodykina E.S., Teplikov O.V.</i> Spoken features of the Canadian variant of the English language	202
<i>Крылова Э.О., Николаева Е.В.</i> Манипулятивные лингвистические технологии в англоязычных медиатекстах.....	206
<i>Забирова М.Р.</i> Семантика никнейма в интернет-среде.....	210

<i>Дугалич Н.М.</i> Жанровая представленность поликодовых текстов медицинского дискурса	214
<i>Куприянова А.М.</i> Прагматика эмоционального коммуникативного поведения в американском и русском медицинских дискурсах.....	219
<i>Язьева Ю.О.</i> Анекдот как единица медицинского дискурса.....	225
<i>Гончарова В.Г.</i> Лексические особенности поликодового текста карикатуры миграционного дискурса.....	230
<i>Godzinevskaya S.P.</i> Features of the polycode text of the medical discourse caricature	234

4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.

5. *The Britannica Dictionary*. – URL: <https://www.britannica.com/dictionary> (дата обращения: 27.09.2024).

УДК 81.33

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-АНТРОПОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Пономарева М.Е., Халитова Л.К.

Казанский (Приволжский) федеральный университет
Казань, Россия

Работа посвящена проблеме передачи культурноспецифической лексики на другие языки. В данной статье предметом особого внимания являются русские фразеологические единицы, содержащие в своем составе имена собственные (антропонимы), и способы их перевода на английский язык. В исследовании приводятся известные классификации фразеологизмов и фразеологизмов-антропонимов. Рассматриваются значения и способы передачи некоторых русских фразеологизмов-антропонимов на английский язык в художественных произведениях.

Ключевые слова: фразеологические единицы, русские фразеологизмы-антропонимы, перевод.

TRANSLATING RUSSIAN IDIOMS CONTAINING ANTHROPONYMS INTO ENGLISH

Ponomareva M.E., Khalitova L.K.

Kazan (Volga Region) Federal University
Kazan, Russia

The work considers the issues of transferring culturally specific vocabulary into other languages. The article is aimed at Russian idioms containing proper names (anthroponyms) and the methods of their translation into English. The study provides various classifications of idioms and idioms containing anthroponyms. The methods of translation some Russian idioms containing anthroponyms into English in works of art are considered.

Key words: idioms, Russian idioms containing anthroponyms, translation.

Фразеологические единицы (ФЕ) отражают историю и культуру

народа, составляют «народную физиономию языка, его оригинальные средства и самобытное, самородное богатство» [3] и до сих пор занимают важное место в речевом общении. В настоящее время фразеологизмы используются в различных дискурсах: деловом, политическом, спортивном и других. Так, проблема передачи фразеологических единиц на другие языки не теряет своей актуальности. Этим обусловлен непрекращающийся научный интерес к фразеологической подсистеме языка. Проблеме фразеологии посвящены труды многих видных исследователей (В.В. Виноградов, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин и другие).

Согласно идеям, получившим освещение в избранных трудах В.В. Виноградова, существует три типа фразеологизмов: фразеологические сращения, неделимые и немотивированные идиомы, фразеологические единства, образуются из несвободных, связанных значений слов, а также фразеологические сочетания, которые нельзя считать безусловными семантическими единствами, несвободное слово в таких сочетаниях допускает замену на синоним.

Согласно классификации А.В. Кунина, фразеологизмы можно разделить на следующие группы: те, у которых есть эквивалент в другом языке и те, которые не имеют эквивалента (безэквивалентные). Фразеологические эквиваленты, в свою очередь, делят на так называемые «моноэквиваленты» (то есть представляют единственно возможный перевод) и «выборочный эквивалент» (их можно перевести двумя или более способами). В отдельную группу можно выделить полные эквиваленты, в которую входят интернациональные ФЕ. Они могут быть основаны на библейских легендах, мифах или / и исторических фактах. Также существуют частичные эквиваленты, которые тоже делятся на две группы: те, которые совпадают по значению, стилистической направленности и близкие по образности, в то время как грамматическая структура не обязательно совпадает, и те, которые совпадают по значению, стилистической направленности, но разные по образности. Многие ФЕ не имеют эквивалентов в языке перевода, например, такие, которые содержат в себе несуществующие в данной культуре реалии. Такие фразеологизмы чаще всего переводят либо с помощью калькирования, либо с помощью описательного перевода [5].

Фразеологические и терминологические языковые единицы способны передавать два типа информации: которая была приобретена человечеством в целом, и которая была приобретена конкретными нациями (фразеологическая концепция А.В. Кунина). Стоит отметить, что у разных народов в фразеологизмах фигурируют разные части тела. Например, у итальянцев в фразеологизмах про храбрость фигурирует печень, у русских – сердце, а у англичан – кишки. Этим небольшим фактом можно проиллюстрировать то, что угол, с которого народ смотрит на одни и те же явления, качества личности, мораль и другое, отличается и это привносит свои сложности в перевод.

Особую группу ФЕ составляют фразеологизмы-антропонимы. Под антропонимами понимается единичные имена собственные, идентифицирующих человека, то есть имена, фамилии, отчества, псевдонимы, ники в интернете и прозвища. Анализ фразеологизмов-антропонимов находим в работах А.В. Суперанской, В.Н. Топорова, О.Е. Фроловой, И.В. Тресоруковой и др. Классификация антропонимов представлена в работе И.В. Тресоруковой: «1) наиболее распространенные имена и фамилии представителей данной этнической группы, не являющиеся прецедентными (собственно антропонимы); 2) имена мифологических персонажей и божеств, почитаемых в иных религиях (мифонимы); 3) имена исторических деятелей (историонимы); 4) имена-неологизмы и окказионализмы» [8].

Анализируя способы перевода антропонимов, в основном ученые сходятся на следующих принципах:

- графического подобия;
- фонетического подобия – транскрипция;
- этимологического соответствия – транспозиция.
- благозвучия. Этот принцип является наиболее актуальным и адекватным для перевода художественных произведений.

В данной работе мы приводим анализ и способы перевода следующих русских фразеологизмов-антропонимов: демьянова уха, филькина грамота, тришкин кафтан, по Сеньке (и) шапка. Рассмотрим некоторые их значения [1; 9] и перевод, представленный в словарных статьях «Русско-английского фразеологического словаря» [12].

Демьянова уха – ситуация, когда кому-то предлагают что-то очень навязчиво, чрезмерно и против воли. Так говорят «о чем-л. в неумеренном количестве, назойливо предлагаемом и потому быстро надоедающем, раздражающем (по названию басни Крылова «Демьянова уха»)» [9]. Фразеологизации этого выражения также способствовала басня И.А. Крылова (1813). Речь идет о двух соседях, один из которых Демьян был настолько хлебосольным, что пытался накормить Фоку вкусной ухой чересчур назойливо и огромными порциями. Реакция Фоки была следующей:

«Как ни любил уху, но от беды такой,
Схватив в охапку
Кушак и шапку,
Скорей без памяти домой –
И с той поры к Демьяну ни ногой» [1, с. 589].

ДЕМЬЯНОВА УХА «sth. that is unfortunately offered, thrust upon s.o. in excessive quantity (and is therefore irritating): **too much of a good thing**. The title of Ivan Krylov's fable "**Demyan's Fish Soup**" («Демьянова уха»), 1813» [12].

Здесь мы видим, что ФЕ Демьянова уха может переводиться как *Demyan's Fish Soup*, где антропоним переведен по принципу фонетического подобия. Для читателя, не знакомого с произведением И.А. Крылова, такой

перевод не несет никакой информации. Поэтому передача смысла ФЕ *демянова уха* при помощи английской эквивалентной ФЕ *too much of a good thing* (буквально «слишком много хорошего») нам кажется более адекватным.

Тришкин кафтан. «Ирон. О непродуманном, небрежном и поспешном устранении одних недостатков, которое влечет за собой возникновение других» [1, с. 255]. Выражение *тришкин кафтан* вошло в обиход после выхода басни И.А. Крылова (1815) с одноименным названием. В этой басне ловкий Тришка, чтобы залатать продранные локти кафтана, сначала обреза рукава, а затем, чтобы удлинить ставшие слишком короткими рукава, отрезал ткань от полов. Так, кафтан стал таким, «которого длиннее и камзолы», то есть очень коротким. В морали басни И.А. Крылов уже использует выражение *тришкин кафтан* в переносном значении:

«Иные господа,
Запутавши дела, их поправляют;
Посмотришь: в Тришкином
кафтани щеголяют.

Это способствовало фразеологизации сочетания «Тришкин кафтан» [1].

ТРИШКИН КАФТАН «a situation in which rectifying one inadequacy, defect etc results in another inadequacy, defect etc.: **rob(bing) Peter to pay Paul**. From Ivan Krylov's fable "**Trishka's Coat**" («Тришкин кафтан»), 1815, in which Trishka attempts to patch his old coat by first cutting off a quarter of the sleeves to cover the elbows and then having to cut off the flaps and tails to lengthen the sleeves» [12].

Еще один фразеологизм, который вышел из-под пера И.А. Крылова. Так же, как и перевод ФЕ *демянова уха*, здесь предлагается принцип фонетического подобия для передачи на английский язык антропонима Тришка – *Trishka's Coat*. Однако видим еще один вариант перевода – при помощи эквивалентного ФЕ *rob(bing) Peter to pay Paul*. Данная английская идиома с компонентом антропонимом буквально переводится как «обокрасть Петра, чтобы заплатить Полю» и вполне адекватно передает значения русского фразеологизма-антропонима *тришкин кафтан*.

Филькина грамота. «Презр. Пустая, ничего не стоящая бумага, не имеющий никакой силы документ. 1. Первоначально это грамота, написанная безграмотным человеком «подлого сословия», простофилей (слугой). 2. Выражение образовано по модели оборотов духовная грамота, купчая грамота и т.д. от переносного значения имени Филька – глупый, недалекий человек» [1].

ФИЛЬКИНА ГРАМОТА «a legally invalid, crudely written, obscure document: a mere (meaningless, useless, worthless) piece (scrap) of paper; just a piece of paper.

Друг мой прочитал договор и, к великому моему удивлению, рассердился на меня. «Это что за **филькина грамота?**» (Булгаков 12).

My friend read the contract and to my great astonishment lost his temper with me. "This is nothing but **a useless scrap of paper!**" (12a). My friend read the contract and, to my great surprise, he became angry with me. "What sort of **useless drivel** is this? (12b)" [12].

В словарной статье приведен пример из произведения М.А. Булгакова, где ФЕ *филькина грамота* переводится двумя вариантами: *a useless scrap of paper* и *useless drivel*, что буквально означает «бесполезный клочок бумаги» и «бессмысленная чушь». Оба эти перевода передают значение русского фразеологизма «не имеющий никакой силы документ». Однако исключение из ФЕ антропонима «Филька» значительно снижает образность и экспрессивную силу фразеологизма. Кроме того, данный фразеологизм-антропоним отсылает как к историческим событиям, так и к восприятию имени собственного. На наш взгляд, перевод русского ФЕ английским выражением «useless Philka's (scrap of) paper» был бы более полезен с позиции понимания культуры страны изучаемого языка.

По Сеньке (и) шапка [по Ереме колпак]. «Кто-л. того и достоин; получил то, что заслужил. Знатность рода бояр в старой Руси можно было легко установить по высоте их меховых «горлатных» (мех для этих шапок брался с горла убитого зверя) шапок. Чем выше вздымалась над головой вельможи такая шапка, тем знатней и сановней он был. Простой народ не имел права (да и средств) на ношение этих роскошных шапок из куньего, бобрового или собольего меха. Отсюда и родилась поговорка 'По Сеньке и шапка, по Ереме колпак'» [1, с. 522].

ПО СЕНЬКЕ (И) ШАПКА «[saying] what the person in question receives or has received is appropriate, fair, and he does not deserve better: **he (she etc.) got his (her etc.) just deserts; he (she etc.) got (just) what he (she etc.) deserved; it serves him (her etc.) right**» [12].

Русский фразеологизм-антропоним *по Сеньке (и) шапка*, который в свою очередь является усеченным вариантом ФЕ *по Сеньке (и) шапка, по Ереме колпак*, переведен описательным принципом выражениями «he got his just deserts», «he got (just) what he deserved», «it serves him right», которые все выражают примерно «он получил то, что заслужил». Такой перевод точно передает значение русского фразеологизма. Однако считаем, что включение в английский перевод антропонима Сенька, например, «Senka got his just deserts» (буквально «Сенька получил то, что заслуживает») придало бы образности и экспрессивности тексту, а кроме того читатель узнал бы о некоторых традициях на Руси, в частности какую роль играл головной убор (шапка) для разграничения разных сословий.

Таким образом, как видно из представленных в словаре переводов, основным способом перевода фразеологизмов-антропонимов на английский язык является описательный перевод, который сохраняет значение, хотя

форма и будет другая. Однако следует заметить, что антропонимы, содержащиеся в названиях произведений (в данном случае это басни А.И. Крылова «Демьянова уха» и «Тришкин кафтан») возможно перевести принципом фонетического подобия (транслитерации) антропонима, благодаря популярности этих произведений.

Потенциал работы видим в дальнейшем исследовании способов передачи русских фразеологизмов-антропонимов путем эксперимента – анкетирования носителей английского языка, изучающих русский как иностранный, а также носителей русского языка, владеющих высоким уровнем английского языка.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Словарь русской фразеологии: ист.-этимол. Справочник. – Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.
2. *Виноградов В.В.* Русский язык (Грамматическое учение о слове). 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1972. – 614 с.
3. *Виноградов В.В.* Основные этапы истории русского языка. Избранные труды. История русского литературного языка. – М., 1978.
4. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973 – 215 с.
5. *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.
6. *Суперанская А.В.* Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.
7. *Топоров В.Н., Иванов В.В.* Исследования в области славянских древностей: лексические и фразеологические вопросы реконструкции текстов. – М.: Наука, 1974. – 342 с.
8. *Тресорукова И.В.* Антропонимия греческой фразеологии: σπιτι χωρις γιαννη προκοπη δεν κανει // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2019. – №4. – С. 65–78.
9. *Фразеологический словарь современного русского литературного языка.* Справочное издание: в 2 т. – Т. 2. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 832 с.
10. *Фролова О.Е.* Антропоним в жестко структурированном тексте // Вопросы ономастики. – 2005. – №2. – С. 36–44.
11. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. – СПб.: Спец. Лит., 1996. – 192 с.
12. *Lubensky S.* Russian-English Dictionary of idioms (Русско-английский фразеологический словарь). – New Haven and London: Yale University Press, 2013. – 959 p.